

Министерство образования и науки Российской Федерации
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова
Кафедра иностранных языков

PSYCHOLOGIE EN FRANCE

ПСИХОЛОГИЯ ВО ФРАНЦИИ

*Методические указания по французскому языку
для студентов факультета психологии*

Ярославль 2004

А
Составители: Т.В. Микулич, Н.Г. Срибная, Ю.Г. Карабардина

ББК Ш 147.11я73

П 86

УДК 81:372.881

Psychologie en France. Психология во Франции: Метод. указания по французскому языку для студентов факультета психологии / Сост. Т.В. Микулич, Н.Г. Срибная, Ю.Г. Карабардина; Ярослав. гос. ун-т. Ярославль, 2004. 48 с.

Приводятся тексты на французском языке из оригинальных источников (Jean Delay, Pierre Pichot. *Abrégé de psychologie*. P., 1969; Norbert Sillamy, *Dictionnaire de la psychologie*. P., 1991; *Guide de l'étudiant en psychologie*. P., 1991; *Anthologie des psychologues français contemporains*; и др.), определяющие понятие психологии, её предмет и используемые методы, основные этапы развития психологии во Франции, а также организацию системы высшего психологического образования. Тексты сопровождаются словарем и комментариями, облегчающими понимание текста, а также лексико-грамматическими упражнениями, цель которых – подготовить студентов к чтению текстов по специальности и развитию навыков устной речи по предлагаемой тематике.

Предназначается для использования на занятиях по французскому языку и для самостоятельной работы студентов, обучающихся по специальности 020400 Психология (дисциплина "Иностранный язык" блок ГСЭ), очной формы обучения.

Рецензент - кафедра иностранных языков Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова

© Ярославский государственный университет, 2004

© Т.В. Микулич, Н.Г. Срибная, Ю.Г. Карабардина, 2004

DÉFINITION ET MÉTHODES DE LA PSYCHOLOGIE

1. Définition de la psychologie

Vocabulaire

terme m – термин

le terme de psychologie (de médecine, de biologie ...)

dater de - начинаться, считаться от

influence f – влияние

sous l'influence de...

avoir de l'influence

psychisme m – психика

le psychisme humain

se constituer – стать, сделаться;

образовываться, складываться

controverse f – контроверза;

ученый спор, борьба мнений;

пререкание, препирательство

épuiser – исчерпать

~ un sujet – исчерпать тему

~ des controverses

~ des discussions

isolement m – замкнутость,

отчужденность, изоляция,

разобщенность, изолирование

extention f - расширение, развитие,

распространение

prendre de l'extension –

расширяться

coïncider – совпадать

possibilité f – возможность

avoir la ~ - иметь возможность,

быть в состоянии

technique f – техника, метод;

техника, мастерство

définir – определять, давать

définissable – определяемый,
определимый, поддающийся
определению

définition f – определение

définitivement (adv.) –

окончательно, решительно

esprit m – ум, рассудок, дух

esprit du temps, du siècle – дух

времени

comportement m – поведение;

отношение к чему-л.

conduites f, pl – поведение, образ

действий, поступки

état m – состояние

l'état de conscience – состояние

сознания

part f – сторона

d'une part ... d'autre part –

с одной стороны ... с другой

стороны; вместе с тем

chercher à... – стремиться к ч.-л.

loi f – закон

éventuellement (adv.) – при

случае, в случае необходимости,

в известных случаях

accomplir – выполнять,

осуществлять

~ un programme

voisin, -e (adj.) – соседний,

близкий, смежный

les sciences voisines – смежные

науки

contracter – принимать,

определение; точно описывать,
точно указывать
défini, -e – определенный

приобретать, усваивать
rappports m pl – отношения,
взаимоотношения

Exercices

1. Analysez les verbes ci-dessous:

offrir, définir, accomplir

2. Ne ... que. Traduisez les phrases:

- 1) Le terme de psychologie ne date que du début du XIX^e siècle.
- 2) Cette expérience n'est elle-même que le recours à d'autres faits.
- 3) Nous ne percevons que ce que nous voulons percevoir.
- 4) En contrepartie, comme ils ne concernent qu'un échantillon des manifestations possibles, ils sont rigides.
- 5) Dès lors, le fait psychique n'a qu'un témoin, nous-mêmes, et la seule méthode qui permette de l'observer est l'introspection.
- 6) Un test ne peut être utilisé que s'il possède les qualités d'un bon instrument de mesure.
- 7) La méthode psychanalytique met accent sur le fait que les phénomènes conscients ne représentent qu'une faible partie de l'ensemble de la vie psychique.

Traduisez:

- 1) Я думаю только о своем докладе на семинаре.
- 2) У них только неделя до экзамена.
- 3) Он знает только вас в этом городе.
- 4) У них только этот учебник.
- 5) Жанне только 10 лет.
- 6) Я сплю только 6 часов.

3. Proposition infinitive.

Refaites les phrases d'après le modèle et traduisez-les:

Modèle: Nous sentons l'hiver approcher.

Nous sentons que l'hiver approche.

- 1) J'ai entendu les manifestants chanter.
- 2) Il a écouté jouer du Chopin.
- 3) Nous avons vu naître cette belle ville.
- 4) Avez-vous entendu chanter ce jeune chanteur?

- 5) Je ne vous ai pas entendu ouvrir la porte.
- 6) Nous les avons vus lire et relire cet article.
- 7) M'avez-vous senti approcher?
- 8) Au XVIII^e siècle, on voit la psychologie se constituer comme une discipline autonome.
- 9) Lorsque l'on regarde fixement dans l'obscurité complète au point lumineux immobile, on le voit au bout d'un certain temps se déplacer (phénomène autocinétique).

Exercices Devoirs

1. Commentez les phrases:

- 1) Le terme de psychologie date du début du XIX^e siècle.
- 2) Ce terme est devenu usuel en France sous l'influence de Maine de Biran.
- 3) La science psychologique est fort ancienne.
- 4) Pendant longtemps l'étude du psychisme humain était associée à la philosophie, à la littérature, à la médecine.
- 5) La psychologie emploie un certain nombre de méthodes.
- 6) La science psychologique utilise des méthodes empruntées aux sciences voisines.

2. Posez des questions sur les compléments indirects:

- 1) L'étude du psychisme humain a été associée aussi bien à la philosophie qu'à la littérature ou à la médecine.
- 2) L'isolement et surtout l'extension de la psychologie coïncide avec la démonstration des possibilités d'action qu'elle offre sur le réel.
- 3) Les limites de la psychologie sont fixées par son objet, par les méthodes qu'elle emploie et par l'esprit dans lequel ces méthodes sont employées.
- 4) Certaines méthodes de psychologie sont empruntées aux sciences voisines.

3. Traduisez en russe.

- 1) Le terme de psychologie ne date que du XIX^e siècle.
- 2) L'étude du psychisme humain a été associée aussi bien à la philosophie qu'à la littérature.
- 3) Je m'intéresse aussi bien à la musique qu'à la littérature.